

LOS DIFERENTES REGISTROS Y SUBREGISTROS DE HABLA EN EL NÁHUATL DE AMANALCO, TEZCOCO, ESTADO DE MÉXICO *

VALENTÍN PERALTA RAMÍREZ

1. Introducción

Cuando uno toma alguna obra referente a la vida de los antiguos mexicanos, es común encontrar alguna notación que se refiera a sus diferentes maneras de habla, como hace mención López Austin (1967: 1) acerca de “el *tecpillatolli*, forma de habla propia de la gente culta, y al *macehuallatolli*, el lenguaje popular”.¹ Esta diferenciación no nos debe sorprender, en la medida en que observemos la relación entre la estratificación social y la lengua de la sociedad mexicana y, en general, la de los grupos de habla náhuatl asentados en la cuenca del Valle de México. Sin embargo, a nivel lingüístico esta diferenciación social no está bien esclarecida, sólo existen notaciones acerca de los honoríficos (Cf. Olmos, 1547; Molina, 1571a; Carochi, 1645; Siméon, 1885; Garibay, 1970; Anderson, 1973; Andrews, 1975; Sullivan, 1976; Launey, 1979).

En la actualidad, el náhuatl de Amanalco presenta una taxonomía compleja en el comportamiento comunicativo; esta taxonomía se organiza en diferentes registros y subregistros de habla, relacionados con situaciones culturales específicas y con las relaciones sociales. En este trabajo, mostraré algunos aspectos de la estructura lingüística y el contexto social en los que se sustenta dicha taxonomía náhuatl.

Para el análisis de las variedades internas del náhuatl, utilizaré el concepto *cambio de registro*, es decir, los cambios que se manifiestan en la utilización de una variedad “alta” o una variedad “baja” del náhuatl. El concepto de *registro* será entendido como “una variedad...

* Este trabajo formó parte de las investigaciones realizadas sobre el habla ritual, particularmente, sobre el habla del rito de paso del matrimonio, y muchos de los textos aquí presentados formaron parte de mi tesis de licenciatura.

¹ Véase a Karttunen F. y Lockhart J., 1987, acerca de los discursos y conversaciones, que probablemente son del náhuatl de la clase alta de Tezcoco de finales del siglo XVI.

que está ligada a la ocasión comunicativa" (Bolinger, 1975: 358). Más aún, como lo menciona Halliday (1982: 240) los registros son modos de decir cosas distintas: "los registros difieren semánticamente; también difieren lexicogramaticalmente, porque ése es el modo en que se expresan los significados..." Estas variedades de habla están ligadas a un evento comunicativo, a espacios y fines claramente definidos, que sería el medio con el que se normaliza por ejemplo: una alianza matrimonial, una simple reunión social, una información política o un chisme.

Por lo tanto, las variedades o registros de habla están ligadas a situaciones, y además de definirse por su ubicación geográfica, también lo será con relación a los usos normativos codificados a nivel social y comunicativo; esto desde luego no depende de la voluntad individual, porque:

...la función de los niveles de estilo indican las relaciones de poder-solidaridad que existen entre el hablante y el oyente, y, específicamente la de constituir 'un muro de formalidad de comportamiento' para proteger la vida interior del oyente (Hudson, 1981: 39).

Los registros se relacionan con los lenguajes que tienen propósitos especiales como principales vías reguladoras dentro de la acción social y simbólica. Por ejemplo, presupone la existencia de un habla particular para dirigirse a los *a:wa'ke* "señores del agua", o bien, para dirigirse a los compadres de 1er. grado, o para ordenar a gente de un estatus social más bajo o más alto, o simplemente para chismear o bromear.

En este sentido, el concepto de registro incluye marcas de exclusión, es decir, no todos los individuos tienen acceso a todos los registros de una comunidad de habla, porque cuanto más alto sea el nivel del registro, existen más muros para la protección del oyente contra las transgresiones que toda comunicación supone inevitablemente para la vida privada (Cf. Gumperz, 1962, Geertz, 1960). Esto es, "cada uno de nosotros tiene su propio repertorio de acciones sociales, que reflejan nuestro lugar en la intersección de todo un complejo de jerarquías sociales; hay una división del trabajo" (Halliday, 1982: 240).

2. Los registros de habla en el náhuatl de Amanalco

Los registros y subregistros de habla náhuatl que presento a continuación, corresponde a la taxonomía nativa que cada individuo

distingue taxonomía que se ubica de acuerdo con su estatus y con su función en el interior de la población.

La primera clasificación taxonómica general que presenta la comunidad de Amanalco es la siguiente: el **nawatla'toli** o "*mexicano*" (náhuatl) y el **baxtil** o "*castellano*" (español).² Esta primera diferenciación responde a la situación de lenguas en contacto y conflicto: náhuatl-español. El **Nawatla'toli** (nawa-tla'tol-i = náhuatl-Alg.-"decir"-Abs.) = "*el habla náhuatl*" o "*mexicano*" cuenta con tres registros de habla.

1. **Yektla'toli** (yek-tla'tol-i) = "*habla correcta*"
bien-Alg.-"decir"-Abs.
2. **Kamanali** (kamanal-i) = "*habla de broma*"
broma-Abs.
3. **Tla:katla'toli** (tla:ka-tla'tol-i) = "*habla de justicia o de pleito*"
hombre-Alg., "decir"-Abs.

Estos tres registros de habla náhuatl, nos muestran la complejidad comunicativa y sus implicaciones en las relaciones sociales entre los interactuantes. Así como también, una primera aproximación de cómo consideran el discurso, de acuerdo con contexto sociocultural.

2.1. Registro de habla Yektla'toli: "*Habla correcta*"

De acuerdo con el material obtenido en mis investigaciones, el registro **Yektla'toli** lo clasifiqué en tres rubregistros de habla con las siguientes situaciones de interacción comunicativa: 1) un **Habla Neutra o no marcada**, 2) un **Habla Familiar** y, 3) un **Habla Religiosa**. Asimismo, el **Habla Familiar** se divide en dos subregistros: a) un **Habla Aninada** y b) un **Habla de Respeto**. El **Habla Familiar de Respeto** tiene dos direcciones: una **Ascendente**, jerarquizada por la edad y la posición social, y la otra, de una relación **Recíproca**, entre cuñados, primos, hermanos mayores con el estatus de "casados".³ Por último, el **Habla Religiosa** cuenta también con dos subregistros: a) un **Habla**

² Actualmente la comunidad de Amanalco vive una situación de bilingüismo diglósico, por el contacto náhuatl-español; donde el español adquiere cada vez más espacios que antes eran exclusivos del náhuatl (Cf. Peralta Ramírez, 1994: 5-6 y 72-86; Hill y Hill, 1981: 321-348).

³ En Amanalco utiliza el término *Yetla:kai'kak* (ye-tla:ka-i'kak = ya-hombre-está de pie) para designar a una persona madura, de buen juicio y sensata. Y así, una persona casada de acuerdo con las normas de la comunidad se le designará como un *yetla:kai'kak*.

de Compadrazgo en 2º grado y b) un Habla de Compadrazgo en 1er. grado. Es importante mencionar que estos niveles de habla no son totalmente esquemáticos, más bien, se mezclan de acuerdo con el nivel de relaciones jerárquicas.

2.1.1. Subregistro: Habla Neutra o no marcada

El subregistro habla Neutra o no marcada, es general para todos los habitantes de náhuatl de esta comunidad. Este subregistro puede desarrollarse entre vecinos, amigos o primos que aún no estén casados. No existen espacios específicos para su empleo, más bien, éste re rige por la relación personal más que por el contexto, como se podrá observar en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1:

a) **Kachto ixtla:li in xochitl.**

¡Primero, colocar las flores!

Ejemplo 2:

H1: **Kachto titlakwaske, tla:ka'mo
yotla'katix wan tlen kwa ora
tokwepaske.**

*Primero comeremos, porque
si no, ya se hizo tarde y
a qué hora regresaremos.*

H2: **Kema, kachto titlakwaske,
pero san nihyektle:lia
nobolsa.**

*Sí, primero comeremos,
pero ya nomás acomodo mi
bolsa.*

El primer ejemplo es una orden; este acto de habla puede ser emitido por cualquier persona y no implica necesariamente una diferenciación social entre la persona que interpela y el interpelado. El segundo ejemplo es parte de un diálogo entre dos personas de un mismo estatus social, en el que, los elementos que sirven de interpelación y respuesta: **kachto titlakwaske y kema**, tampoco presentan marcas de distancia social entre uno y otro interactuante.

El habla Neutra o no marcada, si bien se desarrolla en todos los espacios sociales, su uso representa, en realidad, dos aspectos: primero, de igualdad entre las personas interactuantes y, segundo, una primera manera de distanciamiento social, que contrasta con los siguientes subregistros de habla. El primero se desarrolla entre personas sin una relación familiar o de parentesco ritual, sobre todo entre jóvenes solteros. El segundo, está en una relación de infe-

rioridad con los otros subregistros, por ejemplo, el habla de los padres a hijos, pero no de hijos a padres, en este caso se utilizará otro nivel de habla, como se verá más adelante.

2.1.2. Subregistro Habla Familiar: Habla Aniñada

El subregistro de Habla Aniñada o de 'intimidad', pertenece casi de manera exclusiva a los espacios familiares. La característica particular de este subregistro es el empleo de formas diminutivas, y los usuarios lo constituyen principalmente las madres al comunicarse con sus hijos, generalmente hasta la adolescencia. El uso de los diminutivos permite manifestar cariño o afecto, como se podrá observar en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 3:

- | | |
|--|---|
| a) Yewe:weyi'ton mokokone:ton. | <i>Ya está grandecito tu hijito(a).</i> |
| b) Yek tlatlatsihkaton note:tel-pochton. | <i>Es bien flojito, mi muchachito.</i> |
| c) Ye miyaktoton mopilwantoton. | <i>Ya tienes muchos (dim.) hijitos.</i> |
| d) ¡Papacito ixkoni monenekwton wan tite:tsa'tsilitiwkota?kon | <i>¡Hijito toma tu pulquito y le irás a gritar a tu Papá H.</i> |

Como ya se ha mencionado, en este subregistro se refleja el carácter afectivo de las madres hacia sus hijos, y su uso es muy poco frecuente en los padres. Quizá esto se deba al menor contacto que tienen con sus hijos.

2.1.3. Subregistro: Habla Familiar, Honorífico H

El subregistro habla Familiar de respeto, presenta dos niveles: uno ascendente y otro recíproco. El primero responde a una estructura jerárquica, marcada por la posición social, sexo y edad. Es decir, que en la interacción verbal, un individuo tendrá que hablar a partir de la posición social de su interlocutor que puede ser en forma respetuosa, o bien, marcando una distancia social.

El segundo nivel de habla de este subregistro, es el recíproco, que se presenta en interacciones verbales cuyos participantes comparten el mismo nivel social. Por lo tanto, la interacción se desarrolla

con un mismo nivel de honorífico. Este subregistro de habla está estrechamente ligado a situaciones de afecto y de respeto en el interior de las familias nucleares y las familias extensas, particularmente con aquellas personas que han adquirido el estatus de *yetla:kai'kak* "persona casada y de buen juicio".

a) *Habla familiar de respeto ascendente.*

Ejemplo 4:

H1: *Ixne: chmopale:wili tika'ko-kwiske in tla'soli. Tla:ka'mo yotla'katix.*

¡Ayúdeme Ud. H a levantar el zacate! Porque si no, ya se hizo tarde.

H2: *Kema nimitspale:wis, pero sa nitlayekos nikan... tla:ka'mo tlen kwa'oras tiaske.*

Sí te ayudo, pero ya nomás terminé aquí. Porque si no, a qué nos iremos.

b) *Habla familiar de respeto recíproco.*

Ejemplo 5:

H1: *Ixma'xili motlaxkalkon.*

¡Agarre Ud. H su tortilla H!

H2: *Kema'kakon.*

Sí H.

H1: *Ixmotlakwalti...*

¡Coma Ud. H!

H2: *Kema'kakon, nikan yonika'sik.*

Sí H, y la tomé [comida]

H1: *Ixma'xili motlaxkalkon, tla:ka'mo yotitlaka'tili'ke, wan te'wakon mitsmoka:wilis in kamion.*

¡Agarre Ud. H su tortilla H porque si no ya se nos hizo tarde y a Ud. H lo dejará el camión!

H2: *Axan maski, pero mochi in te'wakon, ixma'xili motlaxkalkon.*

Ahora no importa, pero también Ud. H agarre su tortilla H.

En el primer ejemplo, la petición hecha por el hablante H1, tiene una forma honorífica marcada por *mo-...ilia*, que representa el primer nivel de honorífico. Sin embargo, las emisiones de su interlocutor, es decir, el hablante H2 no presenta marcas de respeto, su respuesta está en la variedad del habla Neutra o no marcada. El respeto se manifiesta de manera unidireccional, del hablante

H1 al hablante H2. En el segundo ejemplo, en la conversación entre el hablante H1 y el hablante H2 se manifiesta una reciprocidad de respeto, ya que ambos participantes utilizan el mismo nivel de honorífico al dirigirse a su interlocutor.

El uso de este subregistro de habla presupone una serie de relaciones jerárquicas tanto en la familia nuclear como en la familia extensa, donde la manifestación del respeto estará determinado por el grado de parentesco consanguíneo y la alianza ritual (*p.ej.*, entre cuñados). Asimismo, la edad interviene como un criterio básico para manifestar la dirección del respeto.

2.1.4. Subregistro: Habla Religiosa. Compadrazgo en 2º grado. Honorífico HH

El Habla Religiosa de Compadrazgo en 2º grado presenta las marcas honoríficas antes mencionadas, además incorpora el exhortativo **ma**, junto con las marcas honoríficas: **—lo** y **-owa**. Este subregistro de habla es usado por aquellas personas que establecen una relación de compadrazgo a través de ritos no sacramentales como: la bendición de una imagen, de una casa, por graduación escolar (Preescolar, Primaria y Secundaria), compadrazgo por pastel, entre otros. (Cf. Peralta Ramírez, 1994: 234-236). Las personas que establecen este tipo de relaciones, generalmente mantienen también una relación consanguínea y, el manejo de este subregistro estará determinado por la importancia del ritual y del grado de lealtad a la alianza establecida entre los individuos.

Ejemplo 6:

H1: Kachto ma motla: lilo in
xochikontli kompadrito.

*Primero ponga Ud. HH las
flores H compadrito.*

H2: Kema'kakon komadrita.

Sí HH, comadrita

Ejemplo 7:

H1: Axan te:le komadrita,
kachto ixmotlachalti'kono
kenin tlayektla:liske ompa
kali'tek.

*Comadrita, ahora primero
vea Ud. HH cómo han de
arreglar allá adentro.
[de la casa].*

H2: Kema'kakon, sa nitlaye:ko
nikan wan tlen kwa?
nikamokon, titlachatiwe.

*Sí HH ya nomás termino
aquí, y sí, ¿cómo no HH!,
iré a ver HH.*

Como se podrá observar en los ejemplos, en este subregistro existe la acumulación de morfemas honoríficos, además entran en juego otros recursos lingüísticos como la 3P.P1., o de la 1P-P1., para expresar una distancia social, como se ve en **titlachatiwe**, donde el primer acto de habla del H2 está en 1P. Sing. **Kema'kakon, sa nitlayeko nikan** 'Sí *H* ya nomás termino aquí'. y el segundo acto está en 1P.P1. Por lo tanto, **titlachatiwe** literalmente dice 'iremos a ver', pero en este nivel de habla corresponde a una forma singular 'iré a ver **HH**'. Donde el plural sirve para despersonificar al individuo que habla, y marcar así, su distancia con el hablante H2.

2.1.5. Subregistro: Habla Religiosa. Compadrazgo en 1er. grado. Honorífico HHH

El Habla Religiosa de Compadrazgo en 1er. grado presenta la acumulación de todas las marcas honoríficas, así como también se presentan radicales verbales supletivas como en **tiaw** 'tú vas' por **timika** 'tú vas **HHH**'. Es decir, que aparte de presentar cambios semánticos, presenta también cambios en el nivel léxicogramatical (Cf. Halliday, 1982). El alto grado de jerarquización que presenta este nivel de habla, se debe al tipo de relaciones que se establecen en este tipo de rituales. Es decir, el compadrazgo en 1er. grado corresponde a las relaciones establecidas a través del compadrazgo sacramental: bautizo, confirmación, primera comunión, casamiento, entre consuegros y entre todos los padrinos sacramentales de los novios.

Los discursos que se desarrollan en este subregistro de habla, presentan el nivel más alto de honoríficos. Por lo que, entre los interlocutores se manifiesta una relación altamente estructurada y no una simple relación personal, es decir, se establece una relación institucional.

Ejemplo 8:

H1: **Ma moma'sewilo in tlaxkalkontli ma.**

*Merezca Ud. **HHH** su tortilla comadrita **HHH**.*

H2: **Kema'kakon, nikan toma'sewitikate**

*Sí, aquí estoy deleitándome **HHH**.*

Ejemplo 9:

H1: **Ixte:chmohitli'kono compadrito.**

*Véanos Ud. **HHH** compadrito.*

- H2: **Kenin a'mo kompadrito, ayamo tiki'towa tiaske. Tla:san nikan wa:lnotelketsako, tleka ompa kali'tek te:mawti tlapopo:ka.** *Cómo no compadrito, todavía no dispongo retirar-nos. Si sólo vine H aquí a "pararme", porque allá adentro hace mucho humo.*

Ejemplo 10:

- H1: **Axan tlen te:mawisiokon pa.** *Ahora lo que Ud. HHH disponga.*
 H1: **Xonmikakono san kwakwalkanton** *Vaya Ud. HHH tempranito.*
 H2: **Kema'kakon kompadrito, tonyaske san kwakwalkanton.** *Sí HHH compadrito, iré tempranito.*

Como se podrá ver en todos los ejemplos, la variante del náhuatl de Amanalco presenta cuatro subregistros de habla ritual, los cuales se utilizan dentro del sistema de alianzas matrimoniales y de compadrazgo ritual.

La jerarquización de niveles honoríficos en el náhuatl de Amanalco, conlleva en su uso, la creación de imágenes a partir del estatus social, el rol y la función de cada individuo. Como un **kwali tlatenkixtia** 'una persona que habla bien' o un **tlamatiki** 'una persona con sabiduría'.

Estas diferencias lingüísticas se ejemplifican en la forma de construir el imperativo, como se observa en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 11:

- | | | |
|-------------------------|----------------------------|---------------------------|
| No marcado. | Ixmotla:li | <i>¡Siéntate!</i> |
| Honorífico H. | Ixmotla:li'kono | <i>¡Siéntese Ud. H!</i> |
| Honorífico HH. | Ma motla:lilo | <i>¡Siéntese Ud. HH!</i> |
| Honoríficos HHH. | Ma moyeyantilo'kono | <i>¡Siéntese Ud. HHH!</i> |

Los diferentes subregistros que integran al registro **Yektlato**li muestran una compleja red de relaciones sociales de la comunidad de Amanalco; donde, la organización social está altamente jerarquizada, y el establecimiento de una relación, conlleva una reglamentación implícita en la manera de hablar como una forma de reproducción social.

3. *Registro de habla: Kamanali "Habla de broma"*

El **kamanali** "habla de broma", es un registro de habla que se desarrolla en todos los espacios sociales no formales o no ritualizados, en los cuales, los individuos recurren a la metáfora para amenizar las diferentes reuniones. Ahí, la risa y el lenguaje se unifican para socializar nuevos acontecimientos, éstos generalmente contrastan con las normas culturales de la comunidad, tales como las actitudes acerca del respeto a los adultos, del uso y desuso del náhuatl, de los rompimientos en la estructura familiar, entre otros.

Los espacios de uso del registro **kamanali** pueden ser en los lugares de trabajo, las reuniones de eventos ritualizados (como en la cocina; espacio no formal), en las reuniones para organizar las festividades y en la organización de las danzas, entre otros. Una de las condiciones principales para que la población de Amanalco puedan bromear (**kamanaloske**), es que el espacio de interacción no sea formal. Asimismo, que los interlocutores no tengan como referente en sus tópicos a personas con relaciones de carácter ritual, ya que una vez establecida una relación de compadrazgo, se vuelve tabú reírse de los compadres.

Son varias las funciones de este registro de habla; pero, quizá la más importante es la socialización de la lengua náhuatl a través de la broma y del chisme, de esta manera se transmiten los nuevos acontecimientos que ocurren en la comunidad. Así como también, el manejo de este registro de habla se presenta para la ridiculización de algún individuo a través del uso de metáforas hilarantes.

Ejemplo 12:

- | | |
|---|-------------------------|
| a) ¡ Ixtlakwakwa chichi!
¡Ladra perro! | ¡Come!, ¡atáscate! |
| b) ¡ A'mo tinochichiton!
¡No eres mi perrito! | ¡Pobrecito! |
| c) ¡ Tle'tlanawatis sowa:montli!
¡Acaso mandará la nuera! | ¿Qué?, ¡acaso no podré! |

En términos generales, el manejo de este registro funciona como un elemento socializador con cierto matiz recreativo, burlesco y jubiloso.

Ejemplo 13:

- | | |
|--|---|
| H1: Te'wa yotitlamomolotsato
ik Kwawtenko. | <i>Tú ya fuiste a dispersar
a los de Kwawtenko.⁴</i> |
| H2: Non te'wa...yotimokakayatsato
ik Sokititla. | <i>Eso tú..., ya te fuiste a
desmoronar por Sokititla.</i> |
| H1: A'mo tiye'kamalako:tl. | <i>No serás remolino...</i> |
| H2: A'mo tiyo: lkatl. | <i>No serás animal...</i> |
| H1: Axan ma:ski tiyo:lkatl. | <i>Ahora aunque seas animal.</i> |

[Al final del diálogo, ambos participantes junto con la concurrencia terminan riéndose.]

El ejemplo antes expuesto, nos muestra como dos individuos tratan de ridiculizarse entre sí. En este juego de palabras, se introduce información acerca de los problemas que se suscitan en algunas familias, asociando las personas con fenómenos naturales y animales que son considerados como elementos malignos y, al final del diálogo terminan ambos riendo. El tópico de este diálogo se refiere a las nueras (*sowa:montli*), que al asociarlas con el remolino (*ye'kamalako:tl*), se produce una imagen metafórica que funciona como un símbolo de separación de la familia nuclear.

En general, el uso del registro de habla *kamanali* implica necesariamente un conocimiento cultural, informativo; así como el manejo lingüístico, la creatividad en el juego de palabras metafóricas, asociadas a situaciones específicas, como se muestra en el siguiente texto.

Ejemplo 14:

- | | |
|--|--|
| a) Wan ke rapido notla'tol-
kwepa wan niki'towa okey. | <i>Y qué rápido cambio de palabra⁵
y digo okey.</i> |
|--|--|

Con este tipo de emisiones, la población de Amanalco manifiesta su rechazo a las personas que migran a los Estados Unidos, y por otra parte, la no aceptación de nuevas actitudes; como por

⁴ Los nombres de las casas que aparecen en este trabajo no corresponden a la realidad del discurso. Estos han sido sustituidos por otros, para no afectar la intimidad de las personas.

⁵ El término *tla'toli* significa palabra o lengua. Por lo que, en el texto *notla'tolkwepa* puede significar cambio de lengua: de náhuatl a español o de español a inglés.

y por otra parte, la no aceptación de nuevas actitudes; como por ejemplo, algunas personas recurren a la ayuda de los abogados para solucionar ciertos problemas, dejando a un lado las formas tradicionales. Es decir, aquí se hace uso del náhuatl y de las otras lenguas para manifestar su rechazo a ciertas manifestaciones "progresistas".

4. Registro de habla: *Tla:katla'toli* "Habla de justicia o de pleito"

El tercer y último registro de habla, es el **Tla:katla'toli** "habla de justicia o de pleito". Este registro es utilizado para expresar las emociones de los individuos, como las alteraciones, donde las malas palabras, las injurias y las calumnias son parte medular de este registro de habla. Sin embargo, aunque parezca contradictorio, este registro incluye el habla para impartir justicia, y su distinción no responde a las características de los individuos, sino más bien a los espacios donde éste se desarrolla (Cf. Brown y Levinson, 1979: 291-310).

El contexto situacional de este registro, es el espacio público, concretamente es el Palacio Municipal donde encuentra su máxima expresión. Ahí es donde se realiza el habla de los hombres. Cabe recordar que el término **Tla:katla'toli** se compone de **tla:katl** 'hombre', **tla'toli** 'palabra'. Por lo tanto, **Tla:katla'toli** significa literalmente "palabra de hombres", pero la traducción libre al español éste adquiere una nueva connotación: el "habla de justicia o de pleito". Esto se explica por la siguiente razón: quienes predominantemente manejan la política son los hombres, y, para la población de Amanalco, la justicia está dentro del pleito, y los pleitos conducen al Palacio de Justicia. Además, el papel principal de las mujeres desde la perspectiva autóctona se restringe a los trabajos hogareños. Sin embargo, frecuentemente también las mujeres se ven envueltas en los espacios de la justicia, aunque, cuando esto sucede ellas siempre van acompañadas de un hombre, ya sea por el esposo, el hermano o el padre. En casos especiales el hijo mayor será el que ocupe el lugar del padre.

Este registro de habla se vincula con las relaciones externas de la comunidad, por ejemplo, con autoridades del Municipio de Tezcoco o con los pueblos circunvecinos. Por lo tanto, el registro **Tla:katla'toli** cumple al menos dos funciones fundamentales: primero, en el interior de la comunidad permite, entre otros aspectos, la regulación de los conflictos internos. Segundo, en el exterior,

negociar o insultar secretamente a la gente del exterior, de acuerdo a sus intereses. En otras palabras, la gente de Amanalco maneja dos niveles de negociación: una directa, a través del uso del español, y una indirecta, donde utiliza el náhuatl como un lenguaje secreto para establecer distancia con los grupos externos. El náhuatl les permite discutir y tomar decisiones sin que la gente del exterior se entere, y así, frecuentemente llegan a negociar en torno a los problemas que afectan sus intereses de grupo. Esta actitud tiene mayor efecto cuando las reuniones se realizan en los propios espacios de la comunidad.

Los ejemplos que presento a continuación nos muestra las injurias, los insultos y las agresiones verbales utilizados en diferentes espacios públicos.

a) *Pleitos en la calle:*

Ejemplos 15:

- | | |
|--|---|
| a. Semejante kwitlatl, axan koma ma diablo mitskwa...
Semejante excremento, ahora que te coma el diablo... | <i>Condenado escuincle, ojalá el diablo te lleve...</i> |
| b. Ixkwa mokwitl, tla'tolero...
¡Come tu excremento, hablador... | <i>Come mierda, chismoso...</i> |
| c. Tla de melawak titla:katl, tiawe'kiawak... | <i>Si de verdad eres hombre, vamos a fuera (a golpearnos)</i> |

b) *Pleitos en el Palacio Municipal:*

Ejemplo 16:

- | | |
|---|--|
| H1: Weno, ne'wa nihdemandawa in-tla:kasoli Kwawtenanko, tleka nian ne:chilwi wan san ye'wa yomotepansow ompa in kanin pano in lindero, wan yomototocho, yek totochtli... | <i>Bueno, yo demando al viejo de Kwawtenanko, porque ni siquiera me dijo y ya puso su paredón allá donde pasa el lindero y ya se arrimó, es bien arrimado.</i> |
| H2: A'mo melawak, tleka nota'kon finado, ne:chilwitewak mach in lindero pano in kanin yatoka' in mente. Wan non noso, ne'wa | <i>No es verdad, porque mi padre (muerto), me paso a decir que el lindero pasa donde estaban los mague-</i> |

yonochanti ompa, pero tleka
 ompa tlami in notla:l. Wan
 axan tikihtaske akin kipia
 rason, tleka in ne'wa nihpia
 in medidas (...) pero, ye'wa
 asta yakmo kimati kosa ne:ch-
 telchiwa wan ohkion a'mo...

yes. Y sí, ya puse mi ca-
 sa porque allí termina mi
 tierra. Y ahora, veremos
 quién tiene razón, porque
 yo tengo la medida (...),
 pero, él hasta ya no sabe
 me maldice y así no...

Estos ejemplos nos muestran la complejidad de las transferencias de las palabras españolas al sistema del náhuatl, como en: **semejante**, “condenado, maldito”, y las confrontaciones discursivas, donde aparecen las agresiones e insultos a través de términos como: **kwitlatl** “mierda, excremento”, pero su significado se extiende a “muchacho malcriado, hijo grosero”. En el segundo ejemplo, a través de los insultos y las agresiones verbales entre los interactuantes, llegan a exponer sus diferencias acerca de los límites de tierras, como **yomotepansowa** (y-o-tepan-sowa = ya-Pas.-pared vieja-extender) = extenderse en la construcción, **totochtli**, ‘arrimado’ peyorativa vs. **mopachowa** ‘se arrima’ no peyorativo.

5. Los nombramientos en náhuatl

Por último, mencionaré que, junto con los registros de habla, existen nombramientos individuales que marcan la posición social de las personas, de acuerdo con sus funciones en el interior de la comunidad. Y estos nombramientos están estrechamente relacionados con el uso de los diferentes registros. Los nombramientos son:

1. **Tlatenkixtia (kwali)** ‘El que habla bien’.
2. **Tlamatki** ‘El que sabe hablar’ (viejos, curanderos, **tesiwteros** los que manejan el tiempo, la lluvia y el rayo y las parteras).
3. **Kamapitsotl** ‘El que habla groseramente’ (boca de puerco).
4. **Tlakwatl** (un animal) ‘El que engaña’.
5. **Tla'tolero** ‘El que habla con chisme, con injuria y maldad’.
6. **Tlatenpi'pi:ts** ‘El que habla como niño’ (habla delgada).

Las características necesarias para que un individuo sea identificado como un **Kwali Tlatenkixtia** “*el que sabe hablar bien*” o el que tenga “*facilidad de palabra*”, es decir, es el que expresa sus ideas con claridad y sencillez. Además de tener facilidad de palabra, necesita también un amplio conocimiento de la organización social y de los acontecimientos más relevantes para la comunidad. Para lo que, al individuo que se le designe como un **Kwali Tlatenkixtia**, éste necesita, al menos, ser una persona de una edad avanzada y que por su edad se le permite gozar de un prestigio social bastante alto en el interior de la comunidad.

Estos factores, entre otros, son fundamentales para que a una persona se le asigne dicha jerarquía y así, pueda fungir como “portavoz” de cada familia nuclear; o en su caso, de una familia extensa en los diferentes eventos rituales. Y como el **Kwali Tlatenkixtia** realiza el papel de portavoz, el registro de habla que caracteriza a estos personajes, será el **Yektla’toli**, tanto en el **Habla Familiar**, como en el **Habla Religiosa**, donde el manejo de los honoríficos constituye la parte medular de su habla. Por lo tanto, no es aceptado que un **Kwali Tlatenkixtia** esté involucrado en los espacios del **Tla:katla’toli**, ya que éste estaría degradándose como un **Tla’tolero**.

El **Tlmatki** “*el que sabe*”, puede también ser un **Kwali Tlatenkixtia** y realizar el papel de portavoz. De esta manera, dichos personajes llegan a manejar todos los subregistros del **Yektla’toli** y difícilmente se les identificará con el registro **Kamanali** y menos con el **Tla:katla’toli**. Más bien, el habla de los **Tlmatke** es un tanto “elitista”, un habla que sólo ellos manejan, ya que en ellos se encuentran depositados algunos de los saberes culturales de la comunidad.

Los **Te:pa’ti’ke** “*curanderos*”, los **Tesiwteros** “*señores del granizo*” y las **Matronas** “*parteras*” son personajes enmarcados como **Tlmatke**. Por lo tanto, ellos tienen una relación directa con los **A:wa’ke** “*señores del agua*”. Esto explica por qué su lenguaje es secreto y elitista, que sólo ellos adquieren bajo ciertas condiciones: una revelación y una enseñanza profesional.

El **kamapitsol** “*el que habla sucio*”, este término se aplica a los individuos que hablan de manera grosera. Estos personajes son caracterizados dentro del subregistro del Habla Común del Registro **Yektla’toli**. Cuando las groserías no conllevan una carga de agresividad se les sitúa en el **Kamanali**.

El **Tlakwatl** (tlacuache) “*el que engaña*”. Con este término se designa a los individuos que no dicen la verdad. Sin embargo, sus

“**Tlatenkixtia** (tla-ten-kix-tia-Ø = Suj. 3ª Pers.-Alg.-labio-“salir”-Caus.-Tpo. Núm. = “el que saca algo por los labios”).

conversaciones no conllevan ninguna maldad. Esta designación se realiza a partir de la analogía con el Tlacuache, un animal muy astuto y difícil de atrapar. Por lo tanto, esta designación entra dentro del registro **Kamanali**.

El **Tla'tolero**⁷ “*el hablador*”, con las siguientes acepciones: bocón, hocicón, chismoso y pleitista. Esta última acepción en la comunidad se entiende con el sentido de pleito verbal, a diferencia de “*peleonero*” que llega a los golpes. Es de notarse este matiz, dado que el uso de estas palabras españolas concuerda con el dado en náhuatl para establecer esa diferencia. Por ejemplo: compárese **Tla'tolero** “*pleitista verbal*” y **Tlami'mikti'ki**⁸ “*peleonero*”, cuya tradición literal es ‘*el que causa la muerte*’, es decir, el que busca pleitos a golpes.

Por lo tanto, el **Tla'tolero** entra dentro del Registro **Tla:katla'toli**, porque está relacionado con el habla de justicia y de pleito. Un **Tla'tolero** le será difícil, por no decir imposible, acceder al registro **Yektl'a'toli**, sobre todo a los subregistros de habla familiar de respeto y al habla de compadrazgo en 1er. y 2do. grados por su alta estructura honorífica.

Por último, con el término **Tlatempi'pi:ts**⁹ “*el de la voz delgada*” se designa a los adolescentes que hablan como niños pequeños, sobre todo cuando se encuentran enfermos, o bien, cuando éstos quieren ser mimados por sus madres. A estos individuos se les sitúan dentro del subregistro habla aniñada, del registro **Yektl'a'toli**.

6. Conclusiones

Las variedades del náhuatl de la comunidad de Amanalco ofrecen una compleja e interesante red de relaciones a través de su organización social, bajo el sistema de alianzas, parentesco y compadrazgo. De tal manera que, el manejo de los diferentes registros y subregistros de habla náhuatl, reflejan estas relaciones sociales. Por lo tanto, los hábitos y las costumbres conversacionales, tienen una relación lógica y una estructura con otros aspectos de la vida social; la jerarquización honorífica, los chismes y bromas, así como los insultos forman parte de los tratos e imágenes creados por los individuos y de su organización social tradicional.

⁷ *Tla'tolero* (tla'tol-ero = Algo-“decir”-Agent. del español = “el hablador”).

⁸ *Tlami'mikti'ki* (tla-mi'mik-ti'ki = Alg.-“morir”-Caus. Adj.) = “peleonero”.

⁹ *Tlatempi'pi:ts* (tla'ten-pi'pits = Alg.-labio-delgado) = “el de la voz delgada”.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDERSON, Arthur J. O., *Rules of the Aztec Language; Classical Nahuatl grammar*. 1973 Salt. Lake City, University of Utah Press.
- ANDREWS, J. Richard, *Introduction to Classical Nahuatl*. Austin, University of Texas Press.
- BOLINGER, D., *Aspects of language*. 2ª edición, Harcourt. Brace Jovanovich. 1975
- BROWNM P. y S. Levison, "Social structure, groups and interaction", en 1979 Scherer, Klaus R. y Howard Giles (ed.). *Social markers in speech*. Cambridge University Press. Cambridge, p. 291-342.
- CAROCHI, Horacio e Ignacio Paredes, *Arte de la lengua mexicana*. Editorial 1979 Innovación, México, 1645.
- GARIBAY K., Ángel María, *Llave del Náhuatl: colección de trozos clásicos, con* 1979 *gramática y vocabulario, para la utilidad de los principiantes*. Editorial Porrúa, México.
- GEERTZ, Clifford, *The religion of Java*. Glencoe, III: Free Press. Extracto 1960 reimpresso como Geertz (1972).
- GUMPERZ, John J., "Tipos de comunidades lingüísticas", en Garvin P. L. 1974 y Yolanda Lastra de Suárez (Comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Editorial UNAM/IIA, México, 1962, p. 234-246.
- HALLIDAY, M. A. K., *El lenguaje como semiótica social. La interpretación del* 1982 *lenguaje y del significado*. Traducción de Jorge Ferreiro Santana. Editorial F.C.E., México.
- HILL, Jene H. y Kennet C. Hill, "Honorific usage in modern Nahuatl". 1978 *Language*, núm. 54, p. 123-55.
- 1982 "Ambivalent language attitudes in modern Nahuatl". *Fourth world Congress of Sociology of Mexico* (mecanoscrito), p. 25.
- HUDSON, R. A., *La sociolingüística*. Editorial Anagrama (Colección: Biblio- 1981 teca de Lingüística; núm. 1). Barcelona.
- KARTTUNEN, Frances y James Lockhart, *Nahuatl in the Middle Years*. 1987 *Language Contact Phenomena in text of the Colonial Period*. Berkeley, Los Ángeles y Londres, University of California Press.
- LAUNEY, Michel, *Introduction a la langue et la littérature aztèques t. 1: grammaire*. 1979 L'Harmattan, París.
- LÓPEZ AUSTIN, A., "Términos del Nahuatlahtolli", en *Historia Mexicana*. 1967 México, julio-agosto, v. XVIII, núm. 1, p. 1-36.

- MOLINA, Fray Alonso de, *Arte de la lengua mexicana y castellana*. México: 1971 Pedro Ocharte. Edición Facsimilar, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1571.
- OLMOS, Andrés de, *Arte de la lengua mexicana y vocabulario*. Introducción, 1985 advertencias, paleografía y apéndices de Thelma D. Sullivan. Edición de René Acuña. UNAM/IIF. Filología, Gramáticas y Dicionarios. México, 1947.
- PERALTA RAMÍREZ, Valentín, *El habla religiosa: sistema de unificación e identificación de grupo, en San Jerónimo Amanalco, Tezcoco, Edo. de México* (Tesis: Licenciatura en Lingüística en la ENAH). México. 1994
- SIMÉON RÉMI, *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicana*, Imprimerie 1963 Nationale, 1885.
- SULLIVAN, Thelma D., *Compendio de gramática náhuatl*. Pref. de Miguel León- 1976 Portilla. México, UNAM/IIH.